

EXCERPTA

6. zenbakiaren

GEHIGARRIA

1986-abendua

"GURE AITA"

JON KRISOSTOMO

ETA

JERUSALEM-GO ZIRILO

SANTUEN IRUZKINAK

Jon Gotzon Etxebarria

Gernika

1954-55 ikasturtean, Gasteiz-en, euskalduntasunaren arerio ziren irakasle batzuren gelak, maltzurkeriazko, azpikeriazko eta gezurrezko salakuntzezko tortura gogorren bidez, ziega ilun-nardagarriak bihurtu zitzaizkidan garaian, (behinolako "ut christiani non sint" epaia "ut vasci non sint." zemaia eginik) bere gelako bake gozoan Axular-en "Gero", Onaindia-ren "Mila Euskal Olerki Eder" eta Jon Kristosomo deunaren liburuak maiteki eskuetaratzuz eta emeki bihotzeratzuz, Elizarekiko sinesmenean eta pozean sustraitu eta sustatu ninduen nire irakasle Iñazio Oñatibia apaiz eredugarri eta euskaltzale prestuari, esker ona erakutsi guraz,

ITZULTZAILEAK



(JON KRISOSTOMO DEUNA; SAN
MATEO-ri BURUZKO HOMILIAK,

XIX., 4-6)

Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς, φησί· Πά-
τερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ὅρα πῶς εὐθέως
ἀνέστησε τὸν ἀκροατὴν, καὶ πάσης ἀνέμνησε τῆς εὐεργεσίας ἐν προουμίῳ.
Ὁ γὰρ Πατέρα εἰπὼν τὸν Θεόν, καὶ ἀμαρτημάτων ἄφεσιν, καὶ κολάσεως
ἀνάρσεις, καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἁγιασμόν, καὶ ἀπολύτρωσιν, καὶ υἰοθεσίαν,
καὶ κληρονομίαν, καὶ ἀδελφότητα τὴν πρὸς τὸν Μονογενῆ, καὶ Πνεύματος
χορηγίαν, διὰ τῆς μιᾶς ταύτης ὁμολόγησε προσηγορίας. Οὐδὲ γὰρ δυ-
νατὸν καλέσαι Πατέρα τὸν Θεόν, μὴ πάντων ἐκείνων ἐπιτυχόντα τῶν ἀγα-
θῶν. Διπλῆ τοίνυν αὐτῶν διεγείρει τὸ φρόνημα, καὶ τῷ ἀξιώματι τοῦ
καλούμενου, καὶ τῷ μεγέθει τῶν εὐεργετημάτων ὧν ἀπήλαυσαν. Τὸ δὲ,
Ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅταν εἴπῃ, οὐκ ἐκεῖ τὸν Θεόν συγκλείων τοῦτό φησιν,
ἀλλὰ τῆς γῆς ἀπάγων τὸν εὐχόμενον, καὶ τοῖς ὑψηλοῖς προσηλῶν γωβροῖς,
καὶ ταῖς ἀνω διατριβαῖς. Παιδεύει δὲ καὶ κοινὴν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν
ποιεῖσθαι τὴν εὐχὴν. Οὐ γὰρ λέγει, ὁ Πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἀλλ', ὁ Ποτὴρ ἡμῶν, ὑπὲρ τοῦ κοινου σώματος τὰς δεήσεις ἀναφέρων,

οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

(S. Mat., 6, 9)

Zuek, bada, honelaxe otoitz egikezue: Gure Aita zeru-
etan zarana, santu izan bedi zure izena. Ikus nola be-
rehalaxe jasotzen duen entzulegoa eta nola dakartzan
gogora lehenengotatik guztitariko mesedeak. Jaungoiko-
ari Aita diotsanak bekatuen barkamena, zigorraren deus
eztapena, zuzentasuna eta santutzea, erospena eta se-
metzakotasuna, oinordekotasuna, Seme bakarrekiko anai-
tasuna eta Gogo Gurena ematen zaiola aitortzen du i-
zen hori esate hutsaz. Ezina bait da Jaungoikoari Aita
deitzea eta ongi guzti hauek lortu ez egitea. Era
bitara bizkortzen ditu haien gogoak: deitutakoaren du-
intasuna dela eta, eta hartutako mesedeen handitasuna
dela eta. Eta zeruetan esatean ez dio Jaungoikoa ber-
tan zarratzeko asmoz, baizik eta otoizlaria lurretik
goratzeko, eta alderdi garai haietan josteko eta han
goiko harremanetan ohitzeko. Eta baita anaiekiko el-
kar-otoitza egiten ere irakasten digu. Ez bait dio:
Ene Aita zeruetakoa, baizik eta gure Aita, eskariak
gorputz osoarekiko zabalduz eta ez norberarena baka-
rrik gogoan hartuz, baizik eta edonongo lagun hurko-
arena.

καὶ οὐδαμοῦ σκοπῶν τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ πανταχοῦ τὸ τοῦ πλησίον. Ἐκ τούτου καὶ ἔθροον ἀναίρει, καὶ ἀπόνειαν καταστέλλει, καὶ βασιανίαν ἐκβάλλει, καὶ τὴν μητέρα τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων ἀγάπην εἰσάγει, καὶ τὴν ἀνωμαλίαν τῶν ἀνθρωπίνων ἐξορίζει πραγμάτων, καὶ πολλὴν δαίχνουσι τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸν πτωχὸν τὴν ὁμοτιμίαν, εἴ γε ἐν τοῖς μεγίστοις καὶ ἀναγκαιότητοις κοινωνοῦμεν ἅπαντες. Τί γὰρ βλάβος ἐκ τῆς κάτω συγγενείας, ὅταν κατὰ τὴν ἀνω ἅπαντες ὄμιεν συνημμένοι, καὶ μηδεὶς ἐτέρου πλεῖον ἔχη μηδὲν, μήτε ὁ πλούσιος τοῦ πένητος, μήτε ὁ δεσπότης τοῦ δούλου, μήτε ὁ ἄρχων τοῦ ἀρχομένου, μήτε ὁ βασιλεὺς τοῦ στρατιώτου, μήτε ὁ φιλόσοφος τοῦ βαρβάρου, μήτε ὁ σοφὸς τοῦ ἰδιώτου; Πᾶσι γὰρ μίαν ἐχαρίσατο εὐγένειαν, πάντων ὁμοίως κληθῆναι καταξιώσας Πατῆρα. Ἀναμνήσας τοίνυν τῆς εὐγενείας ταύτης, καὶ τῆς ἀνωθεν δωρεᾶς, καὶ τῆς πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὁμοτιμίας, καὶ τῆς ἀγάπης, καὶ τῆς γῆς ἀποστήσας, καὶ τοῖς οὐρανόις προσηλώσας, ἴδωμεν τί κελεύει λοιπὸν αἰτεῖν· μάλιστα μὲν γὰρ καὶ αὐτὴ ἡ λέξις ἱκανὴ πάσης ἀρετῆς διδασκαλίαν ἐνθεῖναι. Ὁ γὰρ Πατήρ καλέσας τὸν Θεόν, καὶ Πατέρα κοινόν, δίκαιος ἂν εἴη τοιαύτην ἐπιδείκνυσθαι πολιτείαν, ὡς καὶ τῆς εὐγενείας ταύτης ἀνάξιος φανῆναι, καὶ ἴσῃ τῇ δωρεᾷ παρέχεσθαι τὴν σπουδὴν. Πλὴν ἀλλ' οὐκ ἀρκεῖται τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐτέρην προστίθουσιν, οὕτω λέγων· Ἀγιασθήτω τὸ

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

(S. Mat., 6, 9)

Zuek, bada, honelaxe otoitz egikezue: Gure Aita zeruetan zarana, santu izan bedi zure izena. Ikus nola berehalaxe jasotzen duen entzulegoa eta nola dakartzan gogora lehenengotatik guztitariko mesedeak. Jaungoikoari Aita diotsanak bekatuen barkamena, zigorraren deus ez tapena, zuzentasuna eta santutzea, erospena eta semetzakotasuna, oinordekotasuna, Seme bakarrekiko anaitasuna eta Gogo Gurena ematen zaiola aitortzen du izen hori esate hutsaz. Ezina bait da Jaungoikoari Aita deitzea eta ongi guzti hauek lortu ez egitea. Era bitara bizkortzen ditu haien gogoak: deitutakoaren duintasuna dela eta, eta hartutako mesedeen handitasuna dela eta. Eta zeruetan esatean ez dio Jaungoikoa bertan zarratzeko asmoz, baizik eta otoizlaria lurretik goratzeko, eta alderdi garai haietan josteko eta hangoiko harremanetan ohitzeko. Eta baita anaiekiko elkar-otoitza egiten ere irakasten digu. Ez bait dio: Ene Aita zeruetakoa, baizik eta gure Aita, eskariak gorputz osoarekiko zabalduz eta ez norberarena bakarrik gogoan hartuz, baizik eta edonongo lagun hurkoarena.

καὶ οὐδαμοῦ σκοπῶν τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ πανταχοῦ τὸ τοῦ πλησίον. Ἐπὶ δὲ
τούτου καὶ ἔγθραν ἀναίρει. καὶ ἀπόνειαν καταστέλλει, καὶ βασιανίαν ἐκ-
βάλλει, καὶ τὴν μητέρα τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων ἀγάπην εἰσάγει. καὶ τὴν ἀνω-
μαλίαν τῶν ἀνθρωπίνων ἐξορίζει πραγμάτων, καὶ πολλὴν δαίχνυσι τῷ βα-
σιλεῖ πρὸς τὸν πτωχὸν τὴν ὁμοτιμίαν, εἴ γε ἐν τοῖς μεγίστοις καὶ ἀναγκαιο-
τάτοις κοινωνοῦμεν ἅπαντες. Τί γὰρ βλάβος ἐκ τῆς κάτω συγγενείας,
ὅταν κατὰ τὴν ἀνω ἅπαντες ὄμεν συνημμένοι, καὶ μηδεὶς ἐτέρου πλεῖον
ἔχη μηδὲν, μήτε ὁ πλούσιος τοῦ πένητος, μήτε ὁ δεσπότης τοῦ δούλου,
μήτε ὁ ἄρχων τοῦ ἀρχομένου, μήτε ὁ βασιλεὺς τοῦ στρατιώτου, μήτε ὁ
φιλόσοφος τοῦ βαρβάρου, μήτε ὁ σοφὸς τοῦ ἰδιώτου; Πᾶσι γὰρ μίαν
ἐχρίσατο εὐγενεῖαν, πάντων ὁμοίως κληθῆναι καταξιώσας Πατῆρ. Ἄνα-
μνήσας τοίνυν τῆς εὐγενείας ταύτης, καὶ τῆς ἀνωθεν δωρεᾶς. καὶ τῆς
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὁμοτιμίας, καὶ τῆς ἀγάπης, καὶ τῆς γῆς ἀποστήσας,
καὶ τοῖς οὐρανόις προσηλώσας, ἴδωμεν τί κελεύει λοιπὸν αἰτεῖν· μάλιστα
μὲν γὰρ καὶ αὐτὴ ἡ λέξις ἱκανὴ πάσης ἀρετῆς διδασκαλίαν ἐνθεῖναι. Ὁ
γὰρ Πατὴρ καλέσας τὸν Θεόν, καὶ Πατέρα κινόν, δίκαιος ἂν εἴη τοιαύ-
την ἐπιδείκνυσθαι πολιτείαν, ὡς μὴ τῆς εὐγενείας ταύτης ἀνάξιος φανῆ-
ναι, καὶ ἴσῃ τῇ δωρεᾷ παρέχεσθαι τὴν σπουδὴν. Πλὴν ἀλλ' οὐκ ἀρκεῖ-
ται τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐτέρων προστίθισιν, οὕτω λέγων· Ἄγια. θήτω τὸ

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

(S. Mat., 6, 9)

Horrekin gorrotoa kentzen du, zentzungabekeria u-
xatzen, bekaizkeria urruntzen, eta maitetasuna, on
guztien ama, erakartzen; giza-arazoan ezberdintasun-
ari alde eragiten dio eta Erregeari eta eskekoari
ohore berdina erakusten dio, gauza handietan eta pre-
minazkoetan denok gara berdintsu eta. Zein kalte
etor dakiguke hemengo ahaidetasunetik, goikoan denak
bagara batera, inork ezer ez badu inoren gainetik,
ez aberatsak behartsuaren gainetik, ez ugazabak o-
tseinaren gainetik, ez agintariak menpekoen gainetik,
ezta erregeak gudariaren gainetik ere? Ez filoso-
foak barbaroaren gainetik, ezta jakintsuak ezjakina-
ren gainetik ere. Guztioi eman zigun handitasun ber-
dina jaiotzez, denon Aita deitzea era beerdinez o-
nartu bait zuen. Jaiotza eder hori eta goitikako e-
maitza eta anaiekiko berdintasuna eta maitetasuna
gogoratu ondoren eta lurretik ateraz zeruetara ja-
so gaituenez gero, ikustagun zer agintzen digun hu-
rrengoa eskatzeko. Benetan, berba honek soilik bali-
o beharko luke birtute ororen irakaspenerako. Izan
ere, Jaungoikoari Aita izena eman dionak, guztieki-
ko Aita, alegia, zuzen litzateke halako bizikera e-
ramatea, handitasun horren duin agertzeko modukoa,
eta bere ahalegina hartutako emaitzaren mailakoa
izatea. Are gehiago, ez da nahikotzen horrekin eta
besterik gaineratzen du, honetara esanez: Santu i-
zan bedi zure izena.

δνομά σου. Ἄξια τοῦ τόν Θεόν Πατέρα καλοῦντος ἡ εὐχή, μηδὲν αἰτεῖν πρὸ τῆς τοῦ Πατρὸς δόξης, ἀλλὰ πάντα δεύτερα ἡγεῖσθαι τῆς εἰς ἐκεῖνον εὐφημίας. Τὸ γάρ, Ἁγιασθήτω, τοῦτ' ἔστι, δοξασθήτω. Τὴν μὲν γὰρ οικίαν ἔχει δόξαν πεπληρωμένην, καὶ ὡσαύτως αἰεὶ μένουσαν. Ἄξιοῦν δὲ κελεύει τὸν εὐχόμενον, καὶ διὰ τῆς ἡμετέρας αὐτὸν δοξάζεσθαι ζωῆς ὅπερ καὶ ἔμπροσθεν ἔλεγε. Λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσι τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ● Καὶ γὰρ τὰ Σεραφίμ δοξάζοντα οὕτως ἔλεγον· Ἁγιος, ἅγιος, ἅγιος. ● Ὡστε τὸ, Ἁγιασθήτω, τοῦτ' ἔστι, δοξασθήτω. Καταξίωσον γάρ, φησὶν, οὕτως ἡμᾶς βιοῦν καθαρῶς, ὡς δι' ἡμῶν ἅπαντάς σε δοξάζειν. Ὅπερ πάλιν ἀπηρτισμένης ἐστὶ φιλοσοφίας, τὸ οὕτω βίον ἀληπτον παρέχεσθαι ἐν πᾶσιν, ὡς ἕκαστον τῶν ὁρώντων τῷ Δεσπότη τὴν ὑπὲρ τούτων ἀναφέρειν εὐφημίαν.

5. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. ● Καὶ τοῦτο πάλιν παιδὸς εὐγνώμονος τὸ βῆμα, τὸ μὴ προσηλωθῆαι τοῖς ὀρωμένοις, μηδὲ μέγα τι τὰ παρόντα ἡγεῖσθαι, ἀλλ' ἐπείγεσθαι πρὸς τὸν πατέρα, καὶ τῶν μελλόντων ἐρίεσθαι, ὅπερ ἀπὸ συνειδότος ἀγαθοῦ γίνεται, καὶ ψυχῆς ἀπηλλαγμένης τῶν ἐν τῇ γῆ πραγμάτων. Τοῦτο γοῦν καὶ ὁ Παῦλος καθ' ἑκάστην ἐπεθύμει τὴν ἡμέ-

οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

(S. Mat., 5, 16)

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.

(S. Mat., 6, 10)

(Is., 6, 3)

Jaungoikoari Aita deitu dionaren duina den eskaria: ez eskatu ezer Aitaren aintza baino lehenago baizik eta beste enparaua bigarren mailakotzat eduki haren goresmenaren aldean. Santu izan bedi eta goretsia bedi biak bat dira. Egiazki badu Harek bere aintza betea eta era berean betirakoa. Agindu ere egiten digu otoitzean eskatzeko gure bizitzaren bidez goretsia dadin. Lehen ere esana bait zedukan: Argi beza zuen argiak gizonen aurrean, zuen egintza onak ikus eta zeruetako zuen Aita gorets dezaten. Era berean Serafin goresleak bazerasaten: Santua, santua, santua. Beraz, santu izan bedi eta goretsia izan bedi berdina. Emaiguzu, dio, gu hain garbi bizitzea, gure bitartez denek gorets zaitzaten. Filosofia bikaina, zinez: gure bizitza denetan hain akatsik gabekoa izan dadila, ikusten duten guztiek beragatik ospea Jaunari bihur diezaioten. Betor zure erreinua. Hauxe ere bada ongi jaioriko semearen berba, ikusten direnei atxikitzen ez dena, eta hemengorik ezer handitzat ez duena; aitzitik Aitarengana lehiatzen dena, eta etorkizun direnak gutiziatzen dituena. Den hau kontzientzia onetik dator eta lurreko gauzetatik aske den animagandik. Hauxe zen Paulok egunetik egunera irrikatzen zuena.

ραν' διὰ τοῦτο καὶ ἔλεγεν, ὅτι Καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. ● Ὁ γὰρ τοῦτον ἔχων τὸν ἔρωτα, οὔτε ὑπὸ τῶν χρηστῶν τοῦ βίου τοῦτου δύναται φρασηθῆναι, οὔτε ὑπὸ τῶν λυπηρῶν ταπεινωθῆναι· ἀλλ' ὡς ἐν αὐτοῖς διατρίβων τοῖς οὐρανοῖς, ἐκατέρως ἀπήλλακται τῆς ἀνωμαλίας. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ● Εἶδες ἀκολουθίαν κρίστη; Ἐπιθυμεῖν μὲν γὰρ ἐκέλευσε τῶν μελλόντων, καὶ πρὸς ἐκείνην ἐπείγεσθαι τὴν ἀποδημίαν / ἕως δ' ἂν τοῦτο μὴ γίνηται, καὶ ἐνταῦθα διατρίβοντας τέως σπουδάζειν τὴν αὐτὴν τοῖς ἄνω πολιτείαν ἐπιδείκνυσθαι. / Ἐπιθυμεῖν μὲν γὰρ δεῖ τῶν οὐρανῶν, φησί, καὶ τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς· πλὴν καὶ πρὸ τοῦ οὐρανοῦ τὴν γῆν οὐρανὸν ἐκέλευσε ποιῆσαι, καὶ ἐν αὐτῇ διατρίβοντας ὡς ἐκεῖ πολιτευομένους, οὕτω πάντα ποιεῖν καὶ λέγειν, ὡς καὶ ὑπὲρ τούτων παρακαλεῖν τὸν Δεσπότην. Οὐδὲν γὰρ τὸ κωλύον φθάσαι τὴν τῶν ἄνω δυνάμεων ἀκρίθειαν διὰ τὸ τὴν γῆν οἰκεῖν· ἀλλ' ἐν καὶ ἐνταῦθα διατρίβοντα ὡς ἄνω γενόμενον ἤδη πάντα ποιεῖν. Ὁ λέγει τοίνυν, τοιοῦτόν ἐστιν· ὡσπερ ἐκεῖ πάντα ἀκωλύτως γίνεται, καὶ οὐ τὰ μὲν ὑπακούουσιν οἱ ἄγγελοι, τὰ δὲ παρακούουσιν, ἀλλὰ πάντα εἰκούσι καὶ πείθονται· Δυνατοὶ γὰρ, φησὶν, ἰσχυροὶ, ποιοῦντες τὸν ●

● καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ

Πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

(Erromatarrei, 8, 23)

● γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

(S. Mat., 6, 10)

● (Ps. 102, 20)

Eta horrexegatik esaten zuen:Gerok Espirituaren hasikinak ditugularik,antsiz ari gara,Jaungoiko semetzakotasuna eta gure gorputzaren erospena igurikatzen.Maitasun hau duena ezin da harrotu bizitzaldi honetako ongiez,ezta gaizkiez abaildu ere.Zeruetan biziko balitz bezala,ostera,bai alde batetik eta bai bestetik aske dago.Egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.Hori bai dela arrazoizkoa izatea!Eortzeko direnen gurariz egoteko agindu digu eta hango egoitzarantz abiatzeko.Baina,hau jazo bitartean,eta lurreon bizi garelarik,han goiko bizimodua hemen erosten saia gaitezen gura du.Zerua eta zerukoak opa behar dituzue,diosku.Eta zerura baino lehen guk lurra zeru egitea nahi du eta hemen bizi garen artean han bageunde bezalaxe ihardutea eta mintzatzea.Eta hauxe eskatu behar Jaunari otoitzaldian.Lur gain bizitzea ez da,inolaz ere,oztopoa goiko ahalmenen osotasuna lortzeko.Izan ere,hemen garelarik,han bageunde legez dena egin genezake.Hauxe da dioskuna,bada:Han dena eragozpenik gabe egiten den antzera,eta aingeruek gauza batzutan menegin eta beste batzutan ez gertatzen ez den antzera,baizik dena onartu eta men egiten dute.Indartsuak dira,benetan,dio,eta haren hitza betetzen dute.

λόγον αὐτοῦ· οὕτω καὶ ἡμεῖς καταξίωσον τοὺς ἀνθρώπους μὴ ἐξ ἡμισείας τὸ θέλημά σου ποιεῖν, ἀλλὰ πάντα καθάπερ θέλεις πληροῦν. Εἶδες πῶς καὶ μετριάξαι ἐδίδαξες, δηλώσας ὅτι οὐ τῆς ἡμετέρας σπουδῆς ἡ ἀρετὴ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς ἰσότητος χάριτος; Καὶ πάλιν τὴν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης πρόνοιαν ἕκαστον ἡμῶν τῶν προσευχομένων ἀναδέχεσθαι ἐπέταξεν. Οὐδὲ γὰρ εἶπε, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ἐν ἐμοί, ἢ ἐν ἡμῖν· ἀλλὰ, πανταχοῦ τῆς γῆς, ὥστε λυθῆναι τὴν πλάνην καὶ φευθῆναι τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἐκβληθῆναι κακίαν ἅπασαν, καὶ ἐπανελθεῖν ἀρετὴν, καὶ μηδὲν τῆς διαφέρειν λοιπὸν τὸν οὐρανὸν τῆς γῆς. Εἰ γὰρ τοῦτο γένοιτο, φησὶν, οὐδὲν διοίσει τὰ κάτω τῶν ἄνω, εἰ καὶ τῇ φύσει διέστηκεν, ἀγγέλους ἑτέρους τῆς γῆς ἡμῖν ἐπιδεικνυμένης. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. ● Ἴεστι, Τὸν ἄρτον τὸν ἐπιούσιον; Τὸν ἐφῄμερον. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπεν, οὕτω γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· ἀνθρώποις δὲ διελέγετο σάρκα περικευμένους, καὶ ἀνάγκη φύσεως ὑποκειμένους, καὶ οὐ δυναμένους τὴν αὐτὴν ἔχειν ἀπάθειαν τοῖς ἀγγέλοις· τὰ μὲν ἐπιτάγματα ὁμοίως κελεύει γίνεσθαι καὶ παρ' ἡμῶν, καθάπερ αὐτὰ κἀκεῖνοι πληροῦσι· συγκαταβαίνει δὲ καὶ τῇ τῆς φύσεως ἀσθενείᾳ λοιπόν. Ἀκρίθειαν μὲν γὰρ, φησὶ, πολιτείας ἀπειτῶ τσαύτην, οὐ μὲν ἀπάθειαν· οὐδὲ γὰρ ἐπιτρέπει τῆς φύσεως ἢ τυραννίς· δεῖται γὰρ τροφῆς τῆς ἀναγκαίας. Σὺ δὲ μοι σκόπει πῶς καὶ ἐν τοῖς σωματικοῖς πολὺ τὸ πνευ-

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον

(S. Mat., 6, 11)

Berdin, iguzu gizonoi zure borondatea erdizka ez egitea, baizik den-dena gogo duzunez betetzea. Ikusten, nola irakasten digun neurribidea, erakutsiz bertutea ez dela soilik gure ahaleginaren ondorioa, baizik eta goitiko graziarena ere bai. Horra, berriro diosku, bakoitza berekiko otoitzean ari garela ere, lur-bira osora hedatu behar dugula gure ardura. Ez bait zuen esan: Egin bedi zure nahia niregan edo guregan, lur zabalean baizik. Okerra desegin eta egia loretu bedi, suntsi bedi gaitz oro, betor atzera onbidea, eta onbidearekiko ez bedi bereizketarik, desberdinta sunik, zerutik lurrera. Hau gerta badadi, dio, ez da egongo goi-behekoen alderik, izakeraz ezberdin izanik ere, guretzat lurrak beste aingeru batzu agerraziko bait ditu. Gure eguneroko ogia emaguzu gaur. Zer da eguneroko ogia? Egunerako dena. Esana zuen Jaunak: egin bedi zure nahia zeruan legez lurrean ere bai. Gizonei mintzatu zitzaien, haragizko gizonei, gero, izakeraren beharrezan menpean bizi direnei, eta aingeruek bezalako jasanezina ez dutenei. Ainginduk bai gura du guk ere berdin berdinean betetzea, haiek betetzen dituzten moduan. Gaainerakoetan, baina, giza-izakeraren ahultasunari amore ematen dio. Jokaera zehatza bai, dio, horrelakoxea eskatzen dituzet, jasangaitza ez, ordea. Izakeraren gogorkeriak utzi ere ez du egiten horrelakorik. Elikaduraren premina duelako. Begira, gero, nola gorputzarekikoetan ere izpirituzko asko jartzen duen.

ματικόν. Οὐ γὰρ ὑπὲρ χρημάτων, οὐδὲ ὑπὲρ τρυφῆς, οὐδὲ ὑπὲρ πολυτελείας ἱματίων, οὐδὲ ὑπὲρ ἄλλου οὐδενὸς τῶν τοιούτων, ἀλλ' ὑπὲρ ἄρτου μόνον ἐκέλευσε τὴν εὐχὴν ποιῆσθαι, καὶ ὑπὲρ ἄρτου τοῦ ἐφ' ἡμέρου, ὥστε μὴ ὑπὲρ τῆς αὐρίου μεριμνᾶν. Διὰ τοῦτο προσέθηκε, Τὸν ἄρτον τὸν ἐπιούσιον, τουτέστι, τὸν ἐφ' ἡμέρον. Καὶ οὐδὲ τοῦτω ἠρκέσθη τῷ ῥήματι, ἀλλὰ καὶ ἕτερον μετὰ τοῦτο προσέθηκεν, εἰπὼν, Δὸς ἡμῖν σήμερον, ὥστε μὴ περαιτέρω συντρίβειν ἑαυτοὺς τῇ φροντίδι τῆς ἐπιούσης ἡμέρας. Ἦς γὰρ οὐκ οἶδας εἰ τὸ διάστημα ὅψις τίνος ἕνεκεν ὑπομένεις τὴν μεριμνᾶν; Τοῦτο καὶ προῖόν διὰ πλειόνων ἐπέταξε, λέγων· Μὴ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐρίον. ● Καὶ γὰρ βούλεται πάντοθεν ἡμᾶς εὐζώνους εἶναι καὶ ἐπιτερωμένους, τοσοῦτον εἰκοντάς τῃ φύσει, ὅσον ἡ τῆς χρείας ἀνάγκη παρ' ἡμῶν ἀπαιτεῖ. Εἶτα ἐπειδὴ συμβαίνει καὶ μετὰ τὸ λουτρὸν τῆς παλιγγενεσίας ἀμαρτάνειν, πολλὴν καὶ ἐνταῦθα τὴν φιλανθρωπίαν αὐτοῦ ἐπιδεικνύμενος, κελεύει περὶ τῆς τῶν ἀμαρτημάτων τούτων ἀφέσεως προσιέναι τῷ φιλανθρώπῳ Θεῷ, καὶ λέγειν οὕτως· Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. ● Εἶδες φιλανθρωπίαν ὑπερβολήν; Μετὰ τοσοῦτων κακῶν ἀναίρεσιν, καὶ δωρεᾶς μέγεθος ἄφατον, πάλιν ἀμαρτάνοντάς ἀξιοῖ συγγνώμης. Ὅτι γὰρ πιστοῖς αὕτη ἡ προσευχὴ προσήκει, καὶ οἱ νόμοι τῆς Ἐκκλησίας διδάσκουσι, καὶ

μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐρίον

(S. Mat., 6, 34)

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν

(S. Mat., 6, 12)

Eskatu, bakarrik ogia eskatzeko agindu zigun, eta eguneangoa, biharamunakoagatik kezkatu gabe, eta ez aberaskiak, ez bigunkeriak, ez soineko ederrak, ezta horretariko ezer. Horregatik gaineratu zuen: eguneango ogia, hau da, egunerako aski dena. Eta horri esanez nahikotu ez eta beste honako hitz hau ere gaineratu zuen: Emaiguzu gaur, hau da, ez estutzeko eguneango arduragatik baizik. Zertarako biziko ote zaren ez dakizun aldi baten arduratan egon? Hauxe agindu zigun gero bereziki esanez: Ez kezkatu biharkoagatik. Gu guztiz gerturik egotea nahi du alde egiteko eta izakerari soil-soilik eman ezinbestean gugandik esskatzen duena. Gero, birjaiotzaren garbialdiaren ondoren ere oben egiten dugunez gero, bere maitasunaren handia hemen ere erakutsiz, gure bekatuen barkamena Jaungoiko giza-maitaleari eskatzeko agintzen digu eta honetara esateko: Barkatu gure zorrak guk ere gure zordunei barkatzen diegun bezala. Hara maitasunaren handia! Halako gaitzetatik gu atera eta ezin esan halako emaitza egin ondoren, oraindik gu bekatari-oi barkamena eskaintzeraino heltzen da. Eskari hau sinesdunei egoki etortzea Eliz-legeek irakasten digute eta baita otoitz-aurreak ere.

τὸ προοίμιον τῆς εὐχῆς. Ὁ γὰρ ἀμύητος οὐκ ἂν δύναιτο Πατέρα καλεῖν τὸν Θεόν. Εἰ τοίνυν πιστοῖς προσήκει ἡ εὐχή, εὐχονται δὲ οὗτοι ἀμαρτήματα ἑαυτοῖς ἀφελθῆναι δεόμενοι· δῆλον ὅτι οὐδὲ μετὰ τὸ λουτρὸν ἀνήρτηται τῆς μετανοίας τὸ κέρδος. Εἰ γὰρ μὴ τοῦτο ἐβούλετο δεῖξαι, οὐδ' ἂν τοῦτο ἐνομοθέτησεν εὐχεσθαι. Ὁ δὲ καὶ ἀμαρτημάτων ἀναμιμνήσκων, καὶ κελεύων αἰτεῖν ἄφραστον, καὶ διδάσκων ὅπως ἂν ἐπιτύχωμεν τῆς ἀφέσεως, καὶ εὐκόλον τυχῆται ποιῶν τὴν ὁδόν, εὐδελον ὅτι εἰδῶς καὶ δεικνύς ὅτι καὶ μετὰ τὸ λουτρὸν ἔστιν ἀπονήψασθαι τὰ πεπλημμελημένα, τοῦτον τῆς ἱκετηρίας τὸν νόμον εἰσήγεγε· τῷ μὲν ὑπομνήσκει τῶν ἀμαρτημάτων, μετριάζειν πείθων· τῷ δὲ ἑτέροις ἀφείναι κελεύσαι, μνησικακίας ἀπάσης ἀπαλλάττων ἡμᾶς· τῷ δὲ ἀντὶ τούτων καὶ ἡμῖν ἐπαγγέλλεσθαι συγχωρεῖν, χρηστὰς ὑποτείνων ἐλπίδας, καὶ περὶ τῆς ἀφάτου τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας φιλοσοφεῖν ἡμᾶς παιδεύων.

6. Ὁ δὲ μάλιστα χρὴ παρατηρῆσαι, τοῦτό ἐστιν· ὅτι καθ' ἕκαστον τῶν εἰρημένων ὀλοκλήρου μνημονεύσας τῆς ἀρετῆς, καὶ ταύτη καὶ τὸ μνησικακεῖν περιλαβῶν· καὶ γὰρ τὸ ἀγιασθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπρητισμένης ἐστὶ πολιτείας ἀκρίβεια· καὶ τὸ γεννηθῆναι τὸ θέλημα αὐτοῦ τὸ αὐτὸ τοῦτο πάλιν δηλοῖ· καὶ τὸ Πατέρα δύνασθαι καλεῖν τὸν Θεὸν ἀμώμου πολιτείας ἐπίδειξις ἐστίν· ἐν οἷς ἅπασιν συνείληπτο καὶ τὸ δεῖν ἀφεί-

Bataiatugabeak, bada, ezin zion deitu Aita Jaungoikoari. Otoitz hau sinesdunei badagokie, eta eurok bekatuak barkatu beharrean arkitzen badira, argi dago bataioaren ondoan ez zaigula kentzen damuaren obaria. Hau erakutsi gura izan ez balu, ez zigukeen aginduko honela otoitz egiteko. Bekatuak gogoratzean, baina, eta barkamena eskatzeko agintzean, eta nola lortu erakustean, eta horretarako bidea erraztutean, argi da bazekiela eta hala zerakusan bataio-ondoan badugula gure hutsegiteak garbitzerik. Eta otoitz-era hau ezarri zigun. Bekatuak gogoraeraziz neurritsuak izatera garamatza. Eta besteei barkatzeko aginduz samurkeri orotik libratzen gaitu. Eta horren ordainez, gurekin ere errukitsu izango dela hitz emanez, itxaropen betea eskaintzen digu, eta Jaungoikoaren mugagabeko maitasunaz pentsatzen irakasten digu.

Gauza bat dago bereziki kontutan hartu beharrekoa, hauxe: esandako guztietan, birtute osoa gogoraturik eta samurkeri oro ezabaturik zegoen. Hola, haren izena santu egitea biziera beteginaren lan zehatza da. Eta haren borondatea egiteak gauza bera darakus, zinez. Eta Jaungoikoari Aita deitu ahal izatea bizikera akatsik gabekoaren ezaugarria da. Guzti horietan ondo ageri zen kalte egin digutenekiko haserrea ibitu beharra.

και τοῖς πεπλημμεληκόσι τὴν ὀργὴν· ἀλλ' ὅμως οὐκ ἠρκέσθη τοῦτοις, ἀλλὰ δεῖξαι βουλόμενος ὅσῃν ὑπὲρ τοῦ πράγματος ποιεῖται τὴν σπουδὴν, καὶ ἰδικῶς αὐτὸ τίθησι, καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν οὐδεμίας ἄλλης ἐντολῆς μέμνηται ἢ ταύτης, οὕτω λέγων· Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει ὑμῖν καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. ● Ὡστε παρ' ἡμῶν ἡ ἀρχή, καὶ κύριοι τῆς κρίσεως τῆς περὶ ἡμῶν ἡμεῖς. Ἴνα γὰρ μηδὲ τῶν ἀναισθήτων μηδεὶς ἐγκαλεῖν ἔχη δικαζόμενος μὴ μικρὸν, μὴ μέγα, σὲ τὸν ὑπεύθυνον κύριον ποιῆ τῆς ψήφου· καὶ ὡς ἂν αὐτὸς ἐδίκασας σκυτῶ, φησὶν, οὕτως σοὶ δικάσω καὶ γὰρ. Καὶ ἀφῆς τῶ συνδούλω, καὶ παρ' ἐμοῦ τῆς αὐτῆς τεύξεῃ χάριτος· καίτοι γε οὐκ ἴσον τοῦτο ἐκείνω. Σὺ μὲν γὰρ δεόμενος ἀρίης, ὁ δὲ Θεὸς μηδενὸς χρεῖαν ἔχων· σὺ τῶ ὁμοδούλω, ὁ δὲ Θεὸς τῶ δούλω· σὺ ὑπεύθυνος ὢν μυρίοις κακοῖς, ὁ δὲ Θεὸς ἀναμάρτητος ὢν. Ἀλλ' ὅμως καὶ οὕτω τὴν αὐτοῦ φιλανθρωπίαν ἐνδείκνυται. Ἡδύνατο μὲν γὰρ καὶ χωρὶς τούτου πάντα σοὶ ἀφεῖναι τὰ πεπλημμελημένα, ἀλλὰ βούλεται σε καὶ ἐντεῦθεν εὐεργετῆσθαι, μυρίας σοὶ πανταχόθεν παρέχων ἡμερότητας καὶ φιλανθρωπίας ἀφορμὰς, καὶ τὸ ἐν σοὶ θηριῶδες ἐκθάλλων, καὶ τὸν θυμὸν σθενύς, καὶ πανταχόθεν σε συγκολλῶν τῶ μέλει τῶ σῶ. Τί γὰρ ἂν ἔχοις εἰπεῖν; ὅτι ἀδίκως ἐπαθές τι κακὸν παρὰ τοῦ πλησίον; Ταῦτα γὰρ ἐστὶ τὰ ἀμαρτήματα· ὡς εἰ δικαίως, οὐδὲ ἀμάρτημα τὸ πράγμα ἐστίν. Ἀλλὰ καὶ σὺ

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

(S. Mat., 6, 14)

Halere, ez zen nahikotu horrekin, eta arazo horri buruz norainoko ardura duen erakutsi asmoz, bera-riaz agertu zuen, eta otoitzaz landa, ez dago beste agindurik hainbeste gogoratzen digunik, esanez: zuek gizonei beren bekatuak barkatuz gero, zeruko zuen Aitak barkatuko dizue zuei. Hortaz, gure baitan da hasiera eta geu gara geronen epaiketaren ebazle-ak. Eta zentzungabeko inork, epaitzerakoan, ezer ar-pegiratu ez diezaizun, ez asko, ez gitxi, zeu, epaitu beharrekoa, epaiketaren jaun eta jabe egiten zai-tu. Eta zerorrek zure burua epaitzen duzun neurri-az epaituko zaitut nik ere. Eta hurkoa barka bade-zazu, grazi berdina jasoko duzu nigandik, bata eta bestea arazo ezberdinak izan arren. Zuk barkamena-ren beharrizanagatik barkatzen duzu. Jaungoikoak, ostera, ezeren beharrizanik gabe. Zuk jopukide bat barkatu ohi duzu; Jaungoikoak, aldiz, bere jopu bat. Zuk, milaka gaizki eginen errudun zarela; Jaungoi-koak, berriz, hutsik gabekoa dela. Alabaina, hemen e-re haren maitearen agerpen bat duzu. Hori gabe be-rak barka ziezaizukeen den dena. Alabaina, mesedez bete gura zaitu horretan, bihotzberatasun eta mai-tasunaren mila era eskainiz han-hemenka. Zugandik ankerkeriak oro uzkailez, zure haserrea itzaliz, e-ta nola edo hala zure kide denarekin elkartuz. Zer duzu, beraz, esatekorik? Lagun hurkoarengandik bide-gabekeria bat jasan duzula? Horixe da bekatua, ja-kina. Zuzentasunez jokatu balu, ez legoke zer bar-katurik.

τοιούτων προσέρχη ληψόμενος ἄφραση, καὶ πολλῶν μειζόνων. Καὶ πρὸ τῆς ἀφάσεως δὲ, οὐ μικρὰς ἀπήλυσας δωρεᾶς, διδασκόμενος ἀνθρωπίνην ἔχειν ψυχὴν, καὶ πᾶσαν παιδευόμενος ἡμερότητα. Καὶ μετὰ τούτων καὶ μισθὸς σοι μέγας κείσεται ἐκεῖ, τὸ μηδενὸς ἀπαιτηθῆναι λόγον τῶν πλημμελημένων. Ποίως οὖν οὐκ ἂν εἴημεν κολάσεως ἄξιοι, ὅταν τὴν ἐξουσίαν λαθόντες, προδῶμεν ἡμῶν τὴν σωτηρίαν; πῶς δὲ ἐν τοῖς ἄλλοις πράγμασιν ἀξιόσωμεν ἀκούεσθαι, αὐτοὶ μὴ θέλοντες, ἐν οἷς ἐσμεν κύριοι, φείδεσθαι ἑαυτῶν; Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ βῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. • (Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. Ἐνταῦθα ἡμᾶς τὴν ἡμετέραν παιδεύει σαφῶς εὐτέλειον, καὶ καταπέλλει τὸ φύσημα, διδάσκων οὐ παραιτεῖσθαι τοὺς ἀγῶνας, ἀλλὰ μὴ ἐπιπηδᾶν. Οὕτω γὰρ καὶ ἡμῖν ἡ νίκη λαμπροτέρα ἐστὶν, καὶ ἡ ἤττα τῆς διαδόλου καταγελαστοτέρα. Ἐλευσθέντας μὲν γὰρ δεῖ γενναίως ἐστάναι· μὴ καλουμένους δὲ, ἡσυχάζειν, καὶ τὸν καιρὸν ἀναμένειν τῶν ἀγῶνων, ἵνα καὶ τὸ ἀκενόδοξον καὶ τὸ γενναῖον ἐπιδειξώμεθα. Πονηρὸν δὲ ἐνταῦθα τὸν διάβολον καλεῖ, κελεύων ἡμᾶς ἀσπονδον πρὸς αὐτὸν ἔχειν πόλεμον, καὶ δεικνύς ὅτι οὐ φύσει τοιοῦτός ἐστιν. Οὐ γὰρ τῶν ἐκ φύσεως, ἀλλὰ τῶν ἐκ προαιρέσεως ἐπιγενομένων ἐστὶν ἡ πονηρία. Κατ' ἐξοχὴν δὲ οὕτως ἐκεῖνος καλεῖται, διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς

καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.
ἀλλὰ βῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

(S. Mat., 6, 13)

Eta zerori ere etortzen zara barkamen eske, are hutsegite handiagoengatik, noski. Eta barkamena lortu aurretik, emaitza handia eskuratzen duzu, giza-anima ukaiten irakasten zaizu eta, onberatasun osoan hezia zara. Eta guzti horren gainerik, han goian sari ederra duzu gorderik, ez zaizula konturik eskatuko ezein bekaturengatik. Nolako zigorraren duin ez ginateke izango, aukera guztizkoa izan eta gure salbamena galtzera utziko bagenu? Nola izango gara entzun gaitzaten duin beste arazoetan, gure eskuetan daudenetan nahi ez badugu arretaz ihardun? Eta ez gaitzazu tentaldira eraaman, baizik gaitzetatik babes gaitzazu. Zeurea duzu erregetza, indarra eta goresmena mendeen mendetan. Amen. Hemen argiro eskolatzen gaitu gure ezerezaz eta gure harropuzkeria apaltzen, hauxe irakatsiz: borrokari ihes ez egiteko eta bila ez ibiltzeko. Honela gure garaipena distiratsuago dateke, eta deabruaren galtzea irrigarriago. Borrokara bultzatuak adoretzu eutsi behar digogu. Bestela, lasai egon, borroka-garaiaren zain; horrela gure apaltasuna eta gure kemena erakutsiz. Hemen deabruari esaten dio gaiztoa, etengabeko gudu-a hari egiteko aginduz eta ez dela halakoa izakeraz. Gaiztakeria ez bait dator izakeraz egiten direnetatik, nahikundez egindakoetatik baizik. Hura berariz deitzen da gaiztoa, bere gaiztakeri neurri-gabeagatik.

κακίας. Καὶ ἐπειδὴ μηδὲν παρ' ἡμῶν ἀδικηθεὶς ἄσπονδον πρὸς ἡμᾶς ἔχει τὸν πόλεμον, διὰ τοῦτο οὐδὲ εἶπεν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν πονηρῶν, ἀλλ', Ἄπο τοῦ πονηροῦ, παιδεύων ἡμᾶς μηδαιμοῦ πρὸς τοὺς πλησίον ἀηδῶς ἔχειν ἐν οἷς ἂν πάθωμεν παρ' αὐτῶν κακῶς, ἀλλ' ἀπὸ τούτων πρὸς ἐκεῖνον μεταθεῖναι τὴν ἔχθραν, ὡς πάντων αὐτὸν αἴτιον τῶν κακῶν ὄντα.

Eta gugandik ezetariko gaitzik hartu gabe, etengabeko gudaketan ari zaigu. Horrexegatik ez zuen esan: Babes gaitzazu gaiztoetatik, gaiztotik baizik. Horrekin erakusten digu ez dugula ezertan txartzat hartu behar lagun hurkoa, harengandik ezer gaizki eginik jasaten badugu. Aitzitik, guzti hauengatik, haren aurka (deabruaren aurka) zuzendu behar dugula gorroto guztia, bera delako gure gaitz guztien eragilea.

Krisostomo-ren testoa B.A.C.-eko 141. liburutik hartu dut, "San Mateo-ri buruzko Homiliak" deritzanetik.

San Zirilo-rena, berriz, "Sources Chrétiennes" izeneko liburu-sortatik, 126.etik, "Katekesi Mistagogikoak" izenburua duenetik, alegia.

Orri-azpiko testoak, santu biok dakarten testoa eta Bibliak dakarrena alderatzeko, aldiz, honako liburu honetatik atera ditut bietan: "Novi Testamenti Biblia graeca et latina"; Joseph M. Bover S.J.; Matriti MCMLIII.

Lehenengo **πονηρός** gaitzetik itzuli dut, gaur egunean esaten dugun otoitzari jarraitzearen. Halere, San Zirilo-k **πονηρός** hori deabrua dela dio; eta itzultzaile frantsesaren ohar batek halaxe adierazten du, hots: Eliz-idazle guztiek **πονηρός** hori deabrua delakoa dutela. Bego eztabaida jakitunentzat.

B 11. Εἶτα μετὰ ταῦτα τὴν εὐχὴν λέγεις ἐκείνην, ἣν ὁ Σωτὴρ παρέδωκε τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ μαθηταῖς, μετὰ καθαρᾶς συνειδήσεως Πατέρα ἐπιγραφόμενος τὸν Θεὸν καὶ λέγων· « Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς¹. » Ὡς τῆς μεγίστης τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας· τοῖς ἀποπηδήσασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἐσχάτοις γενομένοις κακοῖς τοσαύτην δεδώρηται κακῶν ἀμνηστίαν καὶ χάριτος μετουσίαν, ὡς καὶ Πατέρα ἐπικαλεῖσθαι. Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Οὐρανοὶ δὲ εἶεν ἂν καὶ οἱ τὴν τοῦ ἐπουρανίου φοροῦντες εἰκόνα, ἐν οἷς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἐνοικῶν καὶ ἐμπεριπατῶν².

12. « Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. » Ἁγίον ἐστὶ φύσει τὸ τοῦ Θεοῦ ὄνομα, κἂν λέγωμεν, κἂν μὴ λέγωμεν. Ἐπειδὴ δὲ ἐν τοῖς ἀμαρτάνουσιν ἔσθ' ὅτε βεβηλοῦται κατὰ τὸ « Δι' ὑμᾶς τὸ ὄνομά μου διὰ παντὸς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν³ », 5 εὐχόμεθα ἐν ἡμῖν ἁγιασθῆναι τὸ τοῦ Θεοῦ ὄνομα· οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ μὴ εἶναι ἅγιον ἐπὶ τὸ εἶναι ἔρχεται, ἀλλ' ὅτι ἐν ἡμῖν ἅγιον γίνεται ἁγιαζομένοις καὶ ἄξια τοῦ ἁγιασμοῦ ποιοῦσιν.

13. « Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. » Καθαρᾶς ψυχῆς ἐστὶ τὸ σὺν παρρησίᾳ φάναι· « Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ». Ὁ γὰρ ἀκούσας Παύλου λέγοντος· « Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι⁴ », ἀλλὰ καθάρως ἑαυτὸν πράξει 5 καὶ ἐννοίᾳ καὶ λόγῳ ἔρει τῷ Θεῷ· « Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. »

¹ τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

(Erromatarrei, 2, 24)

² Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι

(ibidem, 6, 12)

Eta hauen ondoren harako eskari hura, Salbatzaileak bere ikasleei emana, esaten duzu, kontzientzia garbiz Jaungoikoari Aita izena eman ez eta esanez: "Gure Aita zeruetakoa". Jaungoikoaren gizonenganako maitasunaren handia! Bera alde batera utzi eta azken zorigaitzetan zeudenei, gaitzen halako barkamena eskaintzen die, eta halako graziango partaidetza, Aita deitzera inokoa. Gure Aita zeruetakoa. Zeruak, noski, irudi zerutarra daramatenak izan litezke, haiengan bizi bait da Jaungoikoa eta egurastu bezala egiten bait da.

12.-"Santua izan bedi zure izena". Jaungoikoaren izena izakeraz bait da santua, guk hala esan edo ez esan. Eta bekaatariengan batzutan narriotu egiten bait da haren izena harako "zuengatik nire izena aienka erabili ohi da etengabe herrietan". Horrexegatik eskatzen dugu guregan Jaungoikoaren izena santua izan dadin. Ez, gero, santua izan gabe santua izatera hel dadin, baizik eta gure baitan santutua delako, geu santutzen garenean eta santutzeko duin direnak dagizkigunean.

13.-"betor zure erreinua". Gogo garbiari dagokio eta, uste osoz esatea: "Betor zure erreinua". Pauloren hitzak, "bekatua ez bedi nagusitu zuen gorputz hilkorrean" entzuten dituenak bere burua garbitu badu egitez, adimenez eta hitzez esan diezaaioke Jaungoikoari: "Etor bedi zure erreinua".

14.-"Egin bedi zure nahia, zeruan bezala lurrean ere".

14. « Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. » Οἱ θεοὶ καὶ μακάριοι τοῦ Θεοῦ ἄγγελοι τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα ποιοῦσι, καθὼς ὁ Δαβὶδ ψάλλων ἔλεγεν· « Εὐλό-
B γεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι,
5 ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ[●]. » Δυνάμει τοίνυν εὐχόμενος τοῦτο λέγεις· ὡς ἐν ἀγγέλοις γίνεται σου τὸ θέλημα, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἔμοι γένηται, Δέσποτα.

15. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. » Ὁ ἄρτος οὗτος ὁ κοινὸς οὐκ ἔστιν ἐπιούσιος· ὁ δὲ ἄρτος οὗτος ὁ ἅγιος ἐπιούσιός ἐστιν, ἀντὶ τοῦ ἐπὶ τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς κατατασσόμενος. Οὗτος ὁ ἄρτος οὐκ εἰς κοιλίαν χωρεῖ
5 καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται[●], ἀλλ' εἰς πᾶσάν σου τὴν σύστασιν ἀναδίδοται εἰς ὠφέλειαν ψυχῆς τε καὶ σώματος. Τὸ δὲ σήμερον ἀντὶ τοῦ καθ' ἡμέραν λέγει, ὡς καὶ ὁ Παῦλος ἔλεγεν· « Ἄχρισ οὗ τὸ σήμερον καλεῖται[●]. »

C 16. « Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. » Πολλὰ ἔχομεν ἀμαρτήματα· πταίομεν γὰρ καὶ ἐν λόγῳ καὶ ἐν διανοίᾳ, καὶ πλεῖστα κατα-
γνώσεως ἄξια ποιοῦμεν. « Καὶ ἐὰν εἴπωμεν, ὅτι ἀμαρτίαν
5 οὐκ ἔχομεν, ψευδόμεθα[●] », ὡς λέγει Ἰωάννης. Καὶ συνθήκας πρὸς τὸν Θεὸν τιθέμεθα, συγχωρῆσαι ἡμῖν παρακαλοῦντες τὰ ἀμαρτήματα, ὡς καὶ ἡμεῖς τοῖς πέλας τὰ ὀφειλήματα. Ἐννοοῦν-
τες τοίνυν ἀνθ' οἷων οἶα λαμβάνομεν, μὴ ἀναμείνωμεν μηδὲ

● εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται

(Mat., 15, 17)

● ἄχρισ οὗ τὸ σήμερον καλεῖται

● Ps. 102, 20)

(Hebreotarrei, 3, 13)

Jaungoikoaren aingeru jainkotiarrek eta zoriondu-
nek Jaungoikoaren nahia egiten dute, Dabid-ek abes-
ten zuenez: "Onetsi Jauna haren aingeru guztiek, in-
darra duzuenok, haren hitza betetzen duzuenok". In-
dartsu eskatuz hauxe diozu: "Aingeruen baitan zure
borondatea nola betetzen den, halaxe lurrean nire-
gan ere bai betetzen da, ene Jauna.

15.-"Emaiguzu gaur egun honetako ogia". Ogi arrunta
ez da substantziazkoa: Ogi santu hau, ordea, bai;
bestela esan, animaren substantziarako emana. Ogi hau
ez doa urdailera eta ez da botatzen komunera; aitzit-
tik, zure izate guztian banatzen da, soin-gogoen pro-
betxurako. Gaurkoa, berriz, eta eguneangoa bat dira,
san Paulok zioen bezalaxe: "Hain luzarokoa, gaaurko-
xea deitu ohi da".

16.-"Eta barkatu gure zorrak guk geure zordunei bar-
katzen diegun bezala". Bekatu ainitz dugu, berbaz eta
pentsamenduz huts bait dagigu, eta gauza asko egiten
dugu gaitzespena merezi dutenak. "Eta bekaturik ez
dugula badiogu gezurra diogu"[●]. Halaxe diosku Joanes-
ek. Itun bat dagigu Jaungoikoarekin, gure bekatuekin
onbera izateko esskatuz, geuk geure lagun hurkoei
barkatzen diegun moduan. Ematen dugunaren ordainez
hartzen dugunari so diezaiogun, eta ez dezagun gero-
ka luzatu besteekiko barkamena. Guretzako irainak
txikiak dira, hutsalak eta ezabatu-errazak; geuk Ja-
ungoikoarekiko egindakoak, ordea, handiak eta haren
giza-maitasuna besterik ez dugu alde. Begira, gero,

● ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν
καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. (1. Jn., 1, 8)

1121 A ὑπερτιθώμεθα συγχωρεῖν ἀλλήλοις. Τὰ πταίσματα τὰ γινόμενα εἰς ἡμᾶς μικρά ἐστι καὶ εὐτελεῖ καὶ εὐδιάλυτα, τὰ δὲ εἰς Θεὸν ὑφ' ἡμῶν γινόμενα μεγάλα ἐστὶ, καὶ τῆς αὐτοῦ μόνης δεόμεθα φιλανθρωπίας. Πρόσεχε οὖν, μὴ διὰ τὰ μικρὰ καὶ εὐτελεῖ εἰς σέ ἀμαρτήματα ἀποκλείσης σεαυτῶ τῶν βαρυτάτων ἀμαρτημάτων τὴν παρὰ Θεοῦ συγχώρησιν.

17. « Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν », Κύριε. Ἐρα τοῦτο διδάσκει εὐχεσθαι ἡμᾶς, μηδὲ πειρασθῆναι, ὁ Κύριος; Καὶ πῶς εἶρηται ἀλλαχοῦ· Ἄνῆρ ἀπειραστος ἀδόκιμος[•], καὶ πάλιν· « Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις[•] »; Ἄλλὰ μήποτε τὸ εἰσελεῖν ἐστὶν εἰς πειρασμόν τὸ καταβαπτισθῆναι ὑπὸ τοῦ πειρασμοῦ· εἴκοι γὰρ ὁ πειρασμὸς ὡσπερ χειμάρρω τινὶ δυσκόλῳ πρὸς διάβασιν.

B Οἱ μὲν οὖν ἐν πειρασμοῖς μὴ καταβαπτίζομενοι διαβαίνουσιν, ἀριστοὶ τινες κολυμβηταὶ γινόμενοι καὶ μηδὲ ὑπ' αὐτοῦ κατασυρόμενοι. Οἱ δὲ μὴ τοιοῦτοι εἰσιόντες καταβαπτίζονται· οἶον, ὡς ἐπὶ παραδείγματος, Ἰούδας εἰσελθὼν εἰς τὸν τῆς φιλοχρηματίας πειρασμόν οὐ διενήξατο, ἀλλὰ καταβαπτισθεὶς ὡς σωματικῶς καὶ πνευματικῶς ἀπεπνίγη. Πέτρος εἰσηλθεν εἰς τὸν τῆς ἀρνήσεως πειρασμόν, ἀλλὰ εἰσελθὼν οὐ κατεβαπίσθη, ἀλλὰ γενναίως διενήξατο καὶ ἐρρύσθη ἀπὸ τοῦ πειρασμοῦ.

• οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· (Erromatarr-

• Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις, (Santiagorena, 1, 2)

Jaungoikoaren aingeru jainkotiarrek eta zoriondu-
nek Jaungoikoaren nahia egiten dute, Dabid-ek abes-
ten zuenez: "Onetsi Jauna haren aingeru guztiek, in-
darra duzenok, haren hitza betetzen duzenok". In-
dartsu eskatuz hauxe diozu: "Aingeruen baitan zure
borondatea nola betetzen den, halaxe lurtean nire-
gan ere bai betetzen da, ene Jauna.

15.-"Emaiguzu gaur egun honetako ogia". Ogi arrunta
ez da substantziazkoa. Ogi santu hau, ordea, bai;
bestela esan, animaren substantziarako emana. Ogi hau
ez doa urdailera eta ez da botatzen komunera; aitzit-
tik, zure izate guztian banatzen da, soin-gogoen pro-
betxurako. Gaurkoa, berriz, eta eguneangoa bat dira,
san Paulok zioen bezalaxe: "Hain luzarokoa, gaaurko-
xea deitu ohi da".

16.-"Eta barkatu gure zorrak gure geure zordunei bar-
katzen diegun bezala". Barkatu ainitz dugu, berbaz eta
pentsamenduz huts bait dagigu, eta gauza asko egiten
dugu gaitzespena merezi dutenak. "Eta bekatuekin ez
dugula badiogu gezurra diogu". Halaxe diosku Joanes-
ek. Itun bat dagigu Jaungoikoarekin, gure bekatuekin
onbera izateko esskatuz, geure geure lagun hurkoei
barkatzen diegun moduan. Ematen dugunaren ordainez
hartzen dugunari so diezaiogun, eta ez dezagun gero-
ka luzatu besteekiko barkamena. Guretzako irainak
txikiak dira, hutsalak eta ezabatu-errazak; geure Ja-
ungoikoarekiko egindakoak, ordea, handiak eta haren
giza-maitasuna besterik ez dugu alde. Begira, gero,

• ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν
καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. (1. Jn., 1, 8)

1121 A ὑπερτιθώμεθα συγχωρεῖν ἀλλήλοις. Τὰ πταίσματα τὰ γινόμενα εἰς ἡμᾶς μικρά ἐστὶ καὶ εὐτελεῖ καὶ εὐδιάλυτα, τὰ δὲ εἰς Θεὸν ὑφ' ἡμῶν γινόμενα μεγάλα ἐστὶ, καὶ τῆς αὐτοῦ μόνης δεόμεθα φιλανθρωπίας. Πρόσεχε οὖν, μὴ διὰ τὰ μικρὰ καὶ εὐτελεῖ εἰς σὲ ἀμαρτήματα ἀποκλείσης σεαυτῶ τῶν βαρυτάτων ἀμαρτημάτων τὴν παρὰ Θεοῦ συγχώρησιν.

17. « Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν », Κύριε. Ἄρα τοῦτο διδάσκει εὐχεσθαι ἡμᾶς, μηδὸλως πειρασθῆναι, ὁ Κύριος; Καὶ πῶς εἴρηται ἀλλαχοῦ. Ἄνῆρ ἀπειραστος ἀδόκιμος⁹, καὶ πάλιν « Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις⁹ »; Ἄλλὰ μήποτε τὸ εἰσελεθεῖν ἐστὶν εἰς πειρασμόν τὸ καταβαπτισθῆναι ὑπὸ τοῦ πειρασμοῦ. ἔοικε γὰρ ὁ πειρασμὸς ὡσπερ χειμάρρω τινὶ δυσκόλῳ πρὸς διάβασιν.

B Οἱ μὲν οὖν ἐν πειρασμοῖς μὴ καταβαπτιζόμενοι διαβαίνουσιν, ἄριστοί τινες κολυμβηταὶ γινόμενοι καὶ μηδὸλως ὑπ' αὐτοῦ κατασυρόμενοι. Οἱ δὲ μὴ τοιοῦτοι εἰσιόντες καταβαπτίζονται οἶον, ὡς ἐπὶ παραδείγματος, Ἰούδας εἰσελθὼν εἰς τὸν τῆς φιλοχρηματίας πειρασμόν οὐ διενήξατο, ἀλλὰ καταβαπτισθεὶς ὡς σωματικῶς καὶ πνευματικῶς ἀπεπνίγη. Πέτρος εἰσηλθὲν εἰς τὸν τῆς ἀρνήσεως πειρασμόν, ἀλλὰ εἰσελθὼν οὐ κατεβαπτίσθη, ἀλλὰ γενναίως διενήξατο καὶ ἐρρύσθη ἀπὸ τοῦ πειρασμοῦ.

• οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. (Erromatarr-

• Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, (Santigorena, 1, 2)

zureganako huts egite txiki eta hutsalenga tik ez diezaiozula hertsu zure buruari zure huts egite larrien Jaungoikoaren barkamena.

17.-"Eta ez gaitzazu tentaldira eraman", Jauna. Jaunak inola tentaturik izan ez gaitezten eskatzen irakatsi al digu? Nola, bada, dio beste batean: "probatu gabeko gizona ezereza da"? Eta beste batean: "Ene anaiok, ukan ezazue poz handizat askotariko tentaldiez tentatuak izatea". Baina tentaldira heltzea ez da inola ere tentaldi azpian murgiltzea. Tentaldi a igarotzeko zaila den urlasterraren antzekoa da. Batzu daude tentaldian pulunpatu gabe igaro egiten dutenak, igerilari bikainak, noski, inola ere urak eraman gabeak. Bestelakoak ere badira, uretan sartu eta korronteak iruntsiak. Esate baterako: Judas diruzalekeriaren tentaldian sartu eta ezin igerian irten; areago, gorputz-animez urperatu eta hantxe ito zen. Pedro ukatze-tentaldira heldu eta sartu egin zen, bai, baina urperatu ez eta gogor igeri egin eta tentalditik onik atera zen.

Entzun berriz, bestela, sartu eta zintzoen taldea, tentalditik atereak izan direlako eskerrak ematen: "Jauna, zuk probatu gaituzu, zilarra egiten den bezala; segadara eraman gaituzu; atsekabeak leporatu dizkiguzu; gure buruen gainean gizonak igoerazi dituzu. Sutatik eta uretatik igaroak gara eta lasaitasunera eraman gaituzu". Ikusten dituzu, zabal zabal hitz egiten nola igaro diren hondoratu gabe? "Lasaitasunera eraman gaituzu". Lasaitasunera hel-

Ἦκουε πάλιν ἄλλαχοῦ ὀλοκλήρων ἁγίων χοροῦ εὐχαρισ-
τοῦντος ἐπὶ τῷ ἐξαιρεθῆναι τοῦ πειρασμοῦ· « Ἐδοκίμασας
ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·
C²⁰ εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα· ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον
ἡμῶν· ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν. Διήλθομεν
1124 A διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν⁹. »
Ἦρᾶς αὐτοὺς παρρησιαζομένους ἐπὶ τῷ διελθεῖν καὶ μὴ
ἐμπαγῆναι⁹; « Καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν »· τὸ εἰς ἀνα-
25 ψυχὴν ἔλθειν ταῦτόν ἐστι τὸ ἀπὸ πειρασμοῦ ῥυσθῆναι.

18. « Ἄλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. » Εἰ ἦν τὸ
« Μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν » τοῦ μηδόλως πειρασθῆ-
ναι παραστατικόν, οὐκ ἂν ἔλεγεν· « Ἄλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ. » Πονηρὸς δὲ ὁ ἀντικείμενος δαίμων, ἅψ' οὗ
5 ῥυσθῆναι εὐχόμεθα.

Εἶτα μετὰ τὴν πλήρωσιν τῆς εὐχῆς λέγεις « Ἀμήν », ἐπι-
σφραγίζων διὰ τοῦ Ἀμήν, ὃ σημαίνει « γένοιτο », τὰ ἐν
τῇ θεοδιδάκτῳ εὐχῇ.

du eta tentaldititik aske izatea bat dira.

18.-"Baina libra gaitzazu gaiztotik".Ez gaitzazu
eraman tentaldira,inoiz tentatuak ez izatea balitz
ez zukeen esango:"Baina askatu gaitzazu gaiztotik".
Gaiztoa deabrua da,gure aurka ari dena;eta horre-
xegandik askatuak izateko eskatzen dugu.
Eskaria bukatuz gero hauxe diozu:"Amen"."Hala biz"
esan gura duen amen honen bitartez Jaungoikoak
irakatsit ako eskariaren mamina nabarmendu egiten
duzu.

• (Ps.65,10-12)

• (Ps.68,15)

